

Koordination des Fremdsprachenunterrichts auf Sekundarstufe II

Stellungnahme der Kommission Moderne Sprachen (KMS) vom 2. Januar 2014



Karin Joachim, Präsidentin der Kommission Moderne Sprachen (KMS), einer ständigen Kommission des VSG

Alle Unterlagen, inkl. die Sprachenstrategie der EDK für die Sekundarstufe II und einen Vergleich der EDK-Dokumente 2008 und 2013 der KMS, finden Sie auf www.vsg-sspes.ch/index.php?id=253

Die Plenarversammlung der EDK hat am 24./25. Oktober 2013 eine Sprachenstrategie für die Sekundarstufe II verabschiedet. In diesem Strategiebeschluss legt die EDK – im Sinne von Leitlinien – fest, welche Arbeiten zur Koordination des Fremdsprachenunterrichts auf Sekundarstufe II in den kommenden Jahren auf gesamtschweizerischer Ebene angegangen werden sollen.

Die Kommission Moderne Sprachen (KMS) begrüsst, dass das ehrgeizige Konzept der Sprachenstrategie von 2008 redimensioniert worden ist. Sie teilt insbesondere die in Abschnitt A des Strategiepapiers angeführten Überlegungen zur zentralen Funktion der Sprachen und der Wichtigkeit der sprachlichen Fertigkeiten und Fähigkeiten in der modernen Gesellschaft sowie des Gewichts und des Nutzens der Mehrsprachigkeit in der Schweiz.

Die KMS ist ebenfalls der Meinung, dass die Förderung von Mehrsprachigkeit und interkultureller Sensibilität nicht ohne spezifische Massnahmen geschehen kann und es sinnvoll ist, die vertikale Kohärenz zu gewährleisten. Dabei ist es aus der Sicht der allgemeinbildenden Schulen aber eminent wichtig, dass sich der Sprachenunterricht an den Gymnasien und den Fachmittelschulen nicht mit der Definition von Kompetenzniveaus erschöpft und über den kommunikativen Aspekt hinausgeht.

Ziel der integrierten Sprachendidaktik sollte es folglich und mit Blick auf die Abnehmerinstitutionen der Tertiärstufe sein, die Metaebene des Sprachenlernens zu stärken und zu profilieren, und dies nicht nur im sprachlich-kommunikativen, sondern auch im linguistischen und literarischen Bereich. Dies scheint der KMS vor allem in Hinsicht auf die Zielsetzungen des Sprachenunterrichts und die Abstützung auf die Niveaus des Gemein-

Vergleich der Versionen von 2008 und 2013 der Fremdsprachenstrategie für die Sekundarstufe II der EDK

Mit der Oktober 2013 erschienenen Fassung ist die Sprachenstrategie für die Sekundarstufe II von 2008 redimensioniert worden. Die strategischen Zielsetzungen sind zwar dieselben geblieben (Koordination, Anschluss an die obligatorische Schule bzw. vertikale Kohärenz, Sprachenunterricht nach den Prinzipien der Mehrsprachigkeitsdidaktik, Definition der Sprachkompetenz am Ende der Sekundarstufe II, Stärkung des kommunikativen Aspekts der Sprache, Bezug zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen GER), doch werden die zur Umsetzung vorgesehenen Massnahmen weniger genau definiert, so dass den einzelnen Akteuren etwas mehr Handlungsspielraum und Mitbestimmung bleibt.

Inhaltlich verzichtet die neue Version auf folgende Regelungen:

- Obligatorium des Sprachenportfolios. Dieses wird nun nur noch empfohlen.
- Einbezug der Migrationssprachen in das Konzept.
- Expliziter Einbezug der speziellen Förderung (Begabtenförderung und spezielle Förderung bei Lernrückständen).
- Schaffen von Anreizen für immersiven Unterricht.
- Erhöhung des Anteils erst- oder muttersprachlicher Lehrpersonen.
- Schaffung von am GER orientierten, vergleichbaren Abschlussprüfungen.
- Förderung und Anerkennung internationaler Sprachdiplome.

Damit sind gewisse Forderungen des VSG in der neuen Version aufgenommen worden. Diese haben sich speziell an der Anerkennung internationaler Sprachdiplome, am obligatorischen Einsatz des Sprachenportfolios und an den am GER orientierten, vergleichbaren Abschlussprüfungen gestört.

samen europäischen Referenzrahmens (GER) wichtig. Die Deskriptoren des GER bilden einen messbaren Teil des Sprachenunterrichts, aber nicht den gesamten Sprachenunterricht ab. Es ist der KMS ein grosses Anliegen, dass dies allen Beteiligten klar ist und Sprachenunterricht an den allgemeinbildenden Schulen nicht mit Sprachenunterricht nach dem europäischen Referenzrahmen gleichgesetzt wird. Unter diesen Bedingungen ist der GER als Instrument der gemeinsamen Terminologie und als Referenzrahmen auch sinnvoll.

Die KMS anerkennt den Nutzen und den Sinn von Portfolios für die Selbsteinschätzung und die Lernbegleitung. Das Europäische Sprachenportfolio ESP III ist dabei nur eine Variante von Lernbegleitung. Die KMS begrüsst daher, dass auf ein Obligatorium des ESPIII verzichtet wird und ermutigt die Schulen zu einem kreativen Gebrauch dieses Instrumentes mit dem Ziel, die Metakognition der Lernenden zu fördern.

Hinter den in der Sprachenstrategie aufgeführten Begriffen «kompetenzorientiertes Prüfen», «reflexive Praxis» und «Mehrsprachigkeitsdidaktik» stecken Konzepte, die am bis anhin geltenden Bild der Lehrperson rütteln. Dieser *Shift from teaching to learning* stellt für manche Lehrpersonen einen Paradigmenwechsel dar. Die darauf hinarbeitenden Weiterbildungen sollten sich daher nicht nur auf die Vermittlung von neuen Methoden beschränken, sondern dieses veränderte Professionsverständnis auch wertschätzend thematisieren, damit die Lehrpersonen die Möglichkeit haben, ihren eigenen Lernprozess und ihre Rolle im Veränderungsprozess bewusst mitzugestalten.

Coordination de l'enseignement des langues au degré secondaire II

Prise de position de la Commission Langues Vivantes (CLV) du 2 janvier 2014

Karin Joachim, Présidente de la Commission Langues Vivantes (CLV), une commission permanente de la SSPES

L'Assemblée annuelle de la CDIP a approuvé une stratégie des langues pour le degré secondaire II lors de sa séance des 24 et 25 octobre 2013. Dans sa décision, elle donne des lignes directrices en ce qui concerne les travaux à entreprendre ces prochaines années au niveau national en vue de la coordination de l'enseignement des langues étrangères au degré secondaire II.

La Commission Langues Vivantes (CLV) salue le fait que l'ambitieux concept de la Stratégie des langues de 2008 ait été redimensionné. Elle partage notamment les réflexions présentées dans le paragraphe A de la Stratégie de la CDIP concernant la fonction centrale des langues, l'importance des capacités et compétences langagières ainsi que le poids et l'utilité du plurilinguisme en Suisse.

Comme la CDIP, la CLV est d'avis que la promotion du plurilinguisme et d'une sensibilité interculturelle nécessite des mesures spécifiques et qu'il est judicieux d'assurer la cohérence verticale. Dans ce contexte et du point de vue des écoles de formation générale du secondaire II, il s'avère essentiel que

l'enseignement des langues dans les gymnases et les écoles de culture générale ne se limite pas à la définition de niveaux de compétences et dépasse l'aspect purement communicationnel.

Dans l'optique du raccordement aux institutions de formation du degré tertiaire, la didactique intégrée des langues doit donc avoir pour objectif de promouvoir et renforcer le méta-niveau de l'apprentissage linguistique, non seulement au niveau langagier et communicationnel, mais également dans les domaines linguistiques et littéraires. De l'avis de la CLV, ceci est particulièrement important en ce qui concerne les objectifs de l'enseignement des langues et les références aux niveaux prévus par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Les descripteurs de ce dernier constituent certes une partie quantifiable de l'enseignement des langues, mais n'en constituent pas la totalité. La CLV tient à ce que ceci soit clair pour tous les participants et refuse catégoriquement que l'enseignement des langues dans les écoles de formation générale soit assimilé à un enseignement uniquement basé sur le Cadre européen commun de référence

Tous les documents, y inclus la stratégie des langues pour le degré secondaire II de la CDIP et une comparaison des documents 2008 et 2013 de la CLV, sont disponibles sur <http://www.vsg-sspes.ch/index.php?id=253&L=2>

pour les langues. Ces conditions étant posées, le CECR s'avère utile en tant qu'instrument de terminologie commune et de cadre de référence.

La CLV reconnaît l'utilité et le sens du Portfolio en tant qu'instrument d'auto-évaluation et d'accompagnement de l'apprentissage. Le Portfolio européen des langues PEL III n'étant qu'une variante de ce dernier, la CLV salue le fait qu'il ne soit plus obligatoire et encourage les établissements à l'utiliser de manière créative dans le but de favoriser la réflexion métacognitive des apprenants.

Derrière les notions de « procédure d'évaluation des compétences », « pratique réflexive » et « didactique du plurilinguisme » figurant

dans la Stratégie se cachent des concepts qui représentent pour de nombreux enseignants un changement de paradigme. L'offre de formation continue correspondante ne devra donc pas se limiter à la transmission de nouvelles méthodes mais également thématiser, en la valorisant, cette nouvelle compréhension de l'enseignement, afin que les enseignants aient la possibilité d'influencer activement leur propre apprentissage et de participer à la définition de leur rôle dans ce processus de changement.

Comparaison des versions de 2008 et 2013 de la Stratégie des langues pour le degré secondaire II de la CDIP

Dans sa nouvelle version d'octobre 2013, la Stratégie des langues pour le degré secondaire II de 2008 a été redimensionnée. Si les objectifs stratégiques sont restés les mêmes (coordination, prolongation après la scolarité obligatoire, respectivement cohérence verticale, enseignement des langues selon les principes de la didactique du plurilinguisme, définition des compétences langagières à la fin du degré secondaire II, référence au Cadre européen commun de référence pour les langues CECR), les différentes mesures sont définies de manière moins précise, ce qui confère aux divers acteurs une marge de manœuvre un peu plus large ainsi que la possibilité d'influencer l'application des dispositions présentées.

En ce qui concerne son contenu, la nouvelle version renonce à certains principes :

- Obligation du Portfolio européen des langues. L'utilisation de cet instrument est désormais uniquement recommandée.
- Intégration des langues de la migration dans le concept.
- Intégration explicite d'offres d'apprentissage particulières (soutien des élèves doués et de ceux qui rencontrent des difficultés).
- Elaboration de profils adaptés à l'enseignement en immersion.
- Augmentation de la part de personnes enseignant leur première langue ou langue maternelle.
- Elaboration d'examens finaux comparables, orientés sur le CECR.
- Promotion et reconnaissance des diplômes de langue internationaux.

Certaines revendications de la SSPES ont donc été prises en compte dans la nouvelle version, notamment celle de la reconnaissance des diplômes de langue internationaux ainsi que les critiques à l'égard de l'utilisation obligatoire du Portfolio européen des langues et à l'élaboration d'examens finaux comparables, orientés sur le CECR.